

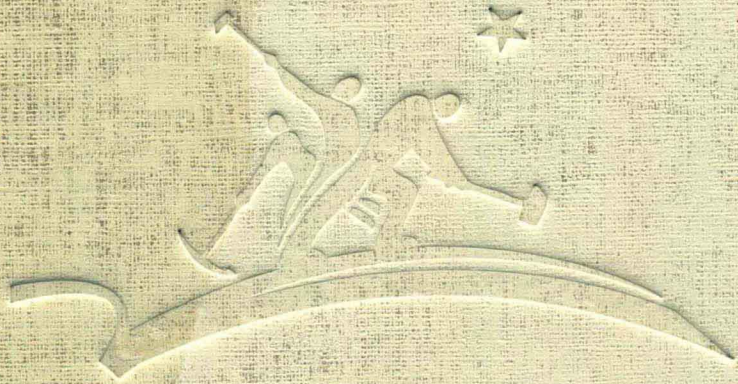


三联经典文库

绞索勒着脖子时的报告

[捷克] 尤利斯·伏契克 著

刘辽逸 译





绞索勒着脖子时的报告

[捷克] 尤利斯·伏契克 著 刘辽逸 译

图书在版编目(CIP)数据

绞索勒着脖子时的报告 / (捷克) 尤利斯·伏契克著 ;
刘辽逸译. — 北京 : 生活·读书·新知三联书店, 2012.6
(三联经典文库)
ISBN 978-7-108-03958-3

I. ①绞… II. ①伏… ②刘… III. ①纪实文学—捷
克—现代 IV. ①I524.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第269150号

066 绞索勒着脖子时的报告

责任编辑	李静韬
封面设计	罗 洪
责任印制	徐 方
出版发行	生活·读书·新知 三联书店 (北京市东城区美术馆东街22号)
邮 编	100010
经 销	当当网
印 刷	北京鹏润伟业印刷有限公司
版 次	2012年6月北京第1版 2012年6月北京第1次印刷
开 本	787毫米×1092毫米 1/32 印张 5.75
字 数	75千字
印 数	0,001-3,000册
定 价	22.00元



《三联经典文库》

2010 年国家出版基金项目

《三联经典文库》编辑委员会名单

学术顾问：吴敬琏 金冲及

编委会主任：樊希安

编委会副主任：李 昕 潘振平 翟德芳

编委会成员（按姓氏笔画）：

石晓光 卢 岳

曲柏龙 朱利国

刘高原 刘 强

李国庆 李 昕

汪家明 张志军

张 荷 张作珍

罗 洪 周 斌

郑 勇 袁淑琴

唐思东 曹永平

舒 炜 翟德芳

樊希安 潘振平

《三联经典文库》出版缘起

适逢生活·读书·新知三联书店八十华诞，为弘扬传统，接续文脉，回报读者，服务社会，我们决定策划出版《三联经典文库》。

1932年7月，生活书店在上海创办，此后，读书出版社和新知书店相继成立。本文库第一辑、第二辑所选图书，来自于这三家出版单位及其分支机构，以及1948年生活·读书·新知三联书店成立后的出版物，始于1932年，截至1951年，两辑各一百种。此为第一辑，涉及政治、经济、社会、军事、思想文化诸领域，涵盖专著、文集、散文、小说、诗歌、传记、报道等体裁，既有直面现实、追求真理、讴歌真善美、抨击假丑恶的原创作品，又有引介世界各国先进文化、传播新知、开启民智的译作，真实记录了那一代知识分子的思想

与探索、理想与愿景和对中华民族文化传承与创新所做出的努力与贡献。

本文库所辑入各书，多为名家名作，在版本方面，以初版一印本或经著译编者审定、修订、增订过的版本为首选，因此本文库又具有较为珍贵的版本价值和收藏价值。

本文库还将编选续辑，使之成为恢弘文化工程。诚挚希望读者给予批评和指正，帮助我们完善编选工作，再现三联经典作品之风采。殊为遗憾的是，由于年代久远，一些原著译编者及其后人未能取得联系并奉付稿酬，诚盼版权所有者与我们联系。祈愿三联前辈所创造的精神财富能薪火相传，为中华文化的伟大复兴增光添彩。

《三联经典文库》编辑委员会

2012年2月

凡 例

一、本文库为重排本，由繁体字竖排版改为简体字横排版。

一、以忠实于原作、整旧如旧为编辑原则，对当时使用的专有名词、外文译名，以及民国时期的语言和特色予以保留。

一、原书注释如旧，编者所出的注释，均以“编者注”标明，以示与原书注释的区别。

一、对原书残缺或字迹漫漶之处，以□示代。

一、对繁简文本转换时的“如右”、“见左”一类，对应改为“如上（前）”、“见下（后）”。

一、对原书中各种错讹脱衍之处，直接订正，不再以其他符号标示。

一、对数字、标点符号的用法，在不损害原文语义的情

况下，做必要的规范。

一、本文库各书均前插原书书影、原书版权页和文库版“本书出版说明”。

一、本书出版说明的撰写，以客观中立为原则，扼要介绍本书的内容、版本流转、著译编者的情况。

本书出版说明

本书是捷克共产党员尤利斯·伏契克（Julius Fučík）于纳粹监狱中写就的一部报告文学。作者在书中记述了被逮捕和狱中生活的境况，由于作者在1943年9月8日突然被处决，写作随之也戛然而止。临刑前，作者托狱卒克林斯基代为保存自己的手稿。二战结束后，作者的妻子搜集手稿，于1947年以“Reportáž psaná na oprátce”为名，出版了这部作品。从手稿看，作者原写作计划很庞大，想要写的，远不止我们今天看到的手稿内容。本书问世后多次再版，并被译成多种语言在世界各地流传。

本书由光华书店初版于1948年7月，这也是国内第一个中译本。在此后的几十年间，有多种中译本陆续问世。此次出版，即以初版为底本。

尤利斯·伏契克（Julius Fučík, 1903-1943），捷克人，记者、作家、文艺评论家。生于工人家庭。在俄国十月革命鼓舞下投身革命活动。十八岁加入前捷克斯洛伐克共产党。曾任党刊《创造》和《红色权利报》编辑。在德国占领期间，坚持反抗斗争。

刘辽逸（1915-2001），原名刘长崧，安徽濉溪人。1939年毕业于西北联合大学法商学院商学系。曾任翻译、中学教师。1949年后任人民文学出版社翻译、编审等。

生活·读书·新知三联书店

2012年2月

尤
利
斯
·
伏
契
克
著
劉
連
進
譯



告報的時子脖着勒索絞

光华书店 1948 年 7 月初版书影

目次

不朽的著作（代序）	1
作者夫人序言	9
开场白	11
第一章 二十四小时	13
第二章 死	25
第三章 第二六七号牢房	37
第四章 四〇〇号	51
第五章 人与木偶——之一	75
第六章 一九四二年的戒严	107
第七章 人与木偶——之二（庞克拉采）	117
第八章 历史的一页	151

不朽的著作（代序）

哉采夫

尤利斯·伏契克的《狱中日记》不能单看做文学现象。甚至不仅是尖锐的政治文件。它的意义是更为广泛的。

当你读这薄薄的一小本书的时候，你会感觉到它的伟大是随着你所读的每一行逐渐增长起来，直读到最后几句：“人们，我是爱你们的！你们可要警惕性啊！”这时它的伟大已不是人的意识所能限量的了。

这本报告文学的作者的运命是悲剧的，而同时又是光辉灿烂的。其所以是悲剧的，因为他体验了难以想象的的特务拷问室的恐怖。其所以是光辉灿烂的，因为他在狱中所写的书在他死后仍继续放射着对自己事业正确性的鲜明光芒，放射着精神的纯洁和力量的鲜明光芒。

这不仅是一本描写丰功伟业的书，而且这本书的本身就是丰功伟业。在那样恐怖的地方写出这样明确的、坚信的和令人振奋的书，这件事的本身就是一桩伟大的功绩了。在《新世界》杂志中，翻译家巴尔哈士在其序言中写得很对：“我们不唯有理由称伏契克的日记为遗作，而且可以称为不朽之作。”

在所有被希特勒匪徒暂时占领的国家里，可以看见同一的特征的自然现象：共产党员是反法西斯的最勇敢的战士，是反抗的领导和积极分子。在法国就是这样的：那儿的共产党被称为“枪杀无赦的党”，那儿共产党员加波利艾里·彼利唱着“马赛曲”在德国的自动步枪枪口下站起身来。在捷克斯拉夫也是这样。

我们苏维埃人的意识形态是与共产主义分不开的，我们不能不为之自豪，在这些可怕的年份里，在西欧，以至在全世界表现得最英勇，最能博得人们敬重的正是那些跟我们的精神相近的人们；我们不能不自豪共产党员伏契克的著作为捷克全国人民所家喻户晓，而他本人则被尊为民族英雄。

伏契克没有活到胜利的一天。他于一九四三年被希

特勒匪徒处死。如果说伏契克本人能够被监狱的四堵墙壁囚禁着的话，那么他的不屈的精神是不能被锁锁着的。他在各处都存在着，看见了一切，他也看见了未来——看得是这么清楚！就好像他真的活到未来。即将到来的胜利在这篇报告的每一行中都无形地存在着。

环境的稀有巧合，把活着的伏契克的声音传到我们的耳朵里。在没有把他送到德国判决和处死前，德国人把伏契克拘留在布拉格的监狱庞克拉采一年多。他们懂得他知道得很多，还希望从他口里拷问出有用的情报。当他们明白这是不会成功的时候，才把他处死。庞克拉采监狱不仅给予伏契克以大部分写作材料，而且也正是在这儿他意外地得到了写作的可能性。一九四三年春天，一个知道伏契克是新闻记者和作家的狱中监视人，供给他纸和铅笔，然后把写好的纸张带出去藏起来。德国投降后，伏契克的妻子由集中营里被解放出来，她把这些纸张搜集一块加以整理，出版了她丈夫的最后的著作。

伏契克的日记有几页是专为记述这个帮助他在狱中写作的勇敢的人而写的。这个人到狱中服务是有计划的：为的能够帮助犯人，负责他们跟外面的联系，拯救那些

有可能拯救的人们，缓和那些已经不能拯救的人们的命运。

伏契克这篇报告是名副其实地在“绞索勒着脖子”的时候写成的。最后几页是在临刑前三个月写成的。然而这却是一本多么乐观的，而且（听起来似乎使人觉得奇怪）欢乐的书啊！死并不是轻快的事情。伏契克所写的完全没有装腔作势的地方：在他的报告中既没有丝毫夸张的狡黠，也不是像那些痛苦的超脱者似的看待死。前者说明他是个聪明的人，后者说明他的精神的坚定。

他爱生活，爱人类，这帮助他不怕死。他看见遥远的未来，胜利的必然，他是看得这样清楚，甚至在绞索已经勒紧他的脖子的时候，他仍为胜利而狂欢。

“我爱生活，并且为着它的美而去战斗。我爱你们，人们，当你们也以同样的爱回答我的时候，我是幸福的。当你们不了解我的时候，我是难过的……不要怜悯我吧。我为欢乐而生，为欢乐而死，在我的坟墓上安放悲哀的安琪儿是不公正的。”

然而伏契克的坟墓是没有的。做他的纪念碑的不是悲哀的安琪儿，而是这些用铅笔写成的，托狱中监视人